

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Lecția 20 – Sondaj printre ascultători

Paula și Philipp îi întreabă pe ascultători ce părere au. Tema emisiunii este: Poate fi minciuna un păcat? Ascultătorii pot să-și spună părerea despre cercurile trucate și despre acțiunea fermierilor.

„Poate fi minciuna un păcat?“ Aceasta este întrebarea pusă de Paula și Philipp ascultătorilor, cu ocazia unei discuții despre misterioasele cercuri despre care au relatat. Este înșelăciunea fermierilor condamnabilă sau sunt turiștii singuri de vină pentru naivitatea lor? Răspunsurile ascultătorilor nu lasă loc de interpretare.

Spre deosebire de ascultători, care pot răspunde întrebării redacției prin da sau nu, profesorul își propune să ofere trei posibile răspunsuri. În germană, pe lângă **feminin** și **masculin** există și genul **neutru**. Se explică cu ajutorul articolelor **“der”**, **“die”** și **“das”**.

Manuskript der Folge 20

Deutsche Welle und Goethe-Institut präsentieren: *Radio D*
von Herrad Meese
– ein Radiosprachkurs für Anfänger zu *Redaktion D*.

Moderator

Deutsche Welle și Institutul Goethe vă prezintă *Radio D*, de Herrad Meese, curs radiofonic de limba germană pentru începători din *Redacția D*.

Bun venit la cel de-al 20-lea episod al cursului radiofonic de limba germană *Radio D*.

Vă mai amintiți? În lanurile de grâu din apropierea unui sat apăruseră niște cercuri misterioase. Dar ele nu erau făcute de OZN-uri, ci chiar de țărani. Ce părere aveți? Era o minciună? Sau chiar un păcat?

Paula și Philipp au vrut să afle părerea ascultătorilor postului Radio D și, de aceea, i-au rugat să telefoneze la redacție sau să trimită un e-mail. Ascultătorii erau solicitați să-și spună părerea **lor** în legătură cu tema: „Poate fi minciuna un păcat?”

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörertelefon.

Szene 1: Hörertelefon (1)

Philipp

Willkommen zu unserem Hörertelefon. Wir fragen Sie heute: „Kann denn Lüge Sünde sein?“
Rufen Sie uns an: Radio D, Telefon 030/ 3 ...

Paula

Oder ganz einfach: mailen Sie uns.
Radio D @ ...

Moderator

Este vorba aşadar de minciună – LÜGE - și păcat - SÜNDE. Prima ascultătoare, doamna Frisch, are o părere categorică. Unii au fost isteți – CLEVER – iar ceilalți proști – DUMM. După părerea dumneavoastră, cine a fost isteț și cine prost?

Szene 2: Hörertelefon (2)

Paula

Und da ist auch schon eine Hörerin.
Frau Frisch, was ist Ihre Meinung?

Frau Frisch

Also, wirklich: Mysteriöse Kreise von Ufos?
Wer glaubt **das** denn?

Paula

Also keine Lüge? Keine Sünde?

Frau Frisch

Keine Sünde, keine Lüge. Die Bauern waren clever und die Touristen waren dumm. Mysteriöse Kreise von Ufos? Wer glaubt **das** denn?

Moderator

După părerea doamnei Frisch, țărani – BAUERN – au fost isteți, iar turiștii proști.

Frau Frisch

Die Bauern waren clever und die Touristen waren dumm.

Moderator

Cine – întreabă doamna Frisch – crede că există cercuri misterioase produse de OZN-uri?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau Frisch

Also, wirklich: Mysteriöse Kreise von Ufos? Wer glaubt **das** denn?

Frau Frisch

Wer glaubt **das** denn?

Moderator

Din intonația întrebării – „Cine crede **asta**?” – reiese clar că ea consideră totul o prostie.

Moderator

Nu vreau să vă ascund, stimați ascultători, că vom auzi astăzi și păreri de oameni care sunt fascinați de existența unor cercuri de acest fel și există chiar oameni de știință care se ocupă de ele...

Vă amintiți poate că doamna cu o părere atât de categorică este mama lui Philipp. Ea se indignează adesea și Philipp se bucură că n-a răspuns **ei** la telefon. Dar să ascultăm și ce spune alt ascultător, domnul Perini, care e italian.

Ei nu ia acțiunea țăranilor chiar așa în serios și o consideră mai degrabă ca un fel de glumă, ca un spectacol. Care este cuvântul din care reiese acest lucru?

Szene 3: Hörertelefon (3)

Philipp

Und da ist noch ein Hörer.

Paula

Der Hörer heißt – Perini.

Philipp

Herr Perini, ist das richtig?

Herr Perini

Ja.

Paula

Was meinen Sie?

Herr Perini

Alora, Lügen, wieso Lügen?
Das war eine kleine Inszenierung ...

Philipp

Inszenierung?

Herr Perini

Ma si, naturalmente:
ein paar Kreise,
ein paar Ufos,

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

ein paar Euro,
alles ein bisschen mysteriös – e basta,
und fertig ist die Inszenierung.

Paula

Also keine Lüge? Keine Sünde?

Herr Perini

Scusi, die Deutschen haben immer ein Problem.
Aber wo ist das Problem?
Lüge, Sünde, nein –
nur ein bisschen Theater.

Philipp

Danke, Herr Perini.
Und nun, bitte nicht mehr anrufen. Bitte nicht mehr
anrufen.

Moderator

Ați înțeles cu siguranță cuvântul **INSZENIERUNG** –
înscenare -, cu care a calificat domnul Perini acțiunea
țăranilor.

Herr Perini

Das war eine kleine Inszenierung ...

Moderator

Poate v-ați gândit și la cuvântul **teatru** – **THEATER** – și
nici aici n-ați greșit.

Herr Perini

Lüge, Sünde, nein –
nur ein bisschen Theater.

Moderator

Domnul Perini enumeră chiar câteva elemente care țin de
o înscenare teatrală: câteva cercuri, câteva OZN-uri,
câțiva euro, totul învăluit în puțin mister.

Herr Perini

Ma si, naturalmente:
ein paar Kreise,
ein paar Ufos,
ein paar Euro,
alles ein bisschen mysteriös – e basta,
und fertig ist die Inszenierung.

Moderator

La întrebarea Paulei dacă e vorba de o minciună sau chiar
de un păcat, domnul Perini spune că, după părerea lui,
germanii – **DEUTSCHEN** – au întotdeauna o problemă, în
acest caz o problemă pe care **el** n-o vede.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Herr Perini

Scusi, die Deutschen haben immer ein Problem. – Aber wo ist das Problem?

Moderator

Nu vrem să ne justificăm, dar vreau să precizez că întrebarea despre minciună și păcat nu era pusă chiar în serios. Vă amintiți probabil, ea suna așa: „Poate fi minciuna un păcat?”

Philipp

Wir fragen Sie heute: „Kann denn **Lüge** Sünde sein?“

Moderator

Această întrebare e o aluzie la un cântec celebru interpretat de Zarah Leander într-un film din anul 1938. Cântecul se intitula „Poate fi **iubirea** un păcat?” Dar timpul rezervat pentru apelurile telefonice ale ascultătorilor s-a epuizat și Philipp îi roagă să nu mai telefoneze.

Philipp

Und nun, bitte nicht mehr anrufen. Bitte nicht mehr anrufen.

Moderator

Totuși, o ascultătoare a reușit, în ultimul moment, să mai pună o întrebare. Philipp nu-și putea închipui că ultima care telefonează este...Ei, cine e ultima care telefonează?

Szene 4 (Hörertelefon 4)

Eulalia

Lügen haben kurze Beine.

Paula

Ja, dann vielen Dank für Ihre Anrufe.

Moderator

A fost Eulalia, care a spus doar un proverb german: „Minciuna are picioare scurte”.

Eulalia

Lügen haben kurze Beine.

Moderator

Vă puteți imagina ceva auzind acest proverb? Să presupunem că minciunile ar avea picioare și ar putea să umble. Dar nu le-ar ajuta prea mult, căci, cu picioare scurte, nu pot ajunge prea departe. Așadar, cu minciuna – vrea să spună proverbul – nu poți ajunge departe. Da, stimați ascultători. Dar noi vom ajunge cu siguranță mai departe, pentru că acum vine profesorul nostru.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Sprecherin

der Hörer
das Problem

die Inszenierung

Sprecher

der Hörer

Sprecher

das Problem

Sprecherin

die Inszenierung

Professor

Astăzi ne vom ocupa de o altă caracteristică a limbii germane: articolele – ARTIKELN. Articolele sunt mici cuvinte care se pun direct în fața substantivului, așadar a cuvintelor care desemnează o persoană, un obiect sau o noțiune. Ascultați trei exemple.

Moderator

În germană există trei articole hotărâte: DER, DAS și DIE.

Professor

Da, din păcate sunt trei și ele trebuie folosite foarte frecvent. Articolele indică genul substantivelor. Articolul masculin este **DER**.

Moderator

Articolul **DAS** este neutru.

Professor

Iar articolul feminin este **DIE**.

Moderator

Dar de ce se spune, de exemplu, DIE LÜGE? Este minciuna deosebit de feminină?

Professor

Vă rog foarte mult. Firește că nu. Există foarte rar un motiv pentru care un substantiv e de un anumit gen. Firește că, în alte limbi, situația se poate prezenta altfel. În franceză, de pildă, minciuna și păcatul sunt masculine.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

ein Hörer
ein Problem

Sprecherin

eine Inszenierung

Philipp

Und da ist noch ein Hörer.

Paula

Der Hörer heißt – Perini.

Moderator

Înseamnă că cel mai bine este să învățăm de la început substantivul cu articolul respectiv, dacă vrem să-l articulăm corect.

Professor

Exact, altfel nu se poate. **DER**, **DAS** și **DIE** sunt articole hotărâte sau definite. Dar permiteți-mi să menționez și articolele nehotărâte sau nedefinite: **EIN** și **EINE**.

Moderator

Când se utilizează articolul hotărât și când cel nehotărât? Există o regulă?

Professor

Da, există, într-adevăr. Articolul nehotărât se utilizează când vorbim de ceva necunoscut, care se menționează pentru prima dată. Astfel, Philipp anunță, de exemplu, un ascultător. Ascultătorul este necunoscut lui Philipp și celorlalți din redacție.

Moderator

Paula preia informația de la Philipp și o precizează, spunând numele ascultătorului.

Moderator

Utilizarea unui articol greșit nu e chiar așa de gravă, nu-i așa, dom' profesor?

Professor

Nu, gravă nu e și nici nu creează probleme de înțelegere. Numai că articolul, în germană, are multe consecințe asupra altor cuvinte și asupra declinării. Dar asta e o altă temă, pentru un alt episod.

Moderator

Mulțumim, domnule profesor. Dumneavoastră, stimați ascultători, puteți acum asculta încă o dată scenele din acest episod și încă una, nouă.

Întâi, prima ascultătoare care sună la redacție.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Und da ist auch schon eine Hörerin.
Frau Frisch, was ist Ihre Meinung?

Frau Frisch

Also, wirklich: Mysteriöse Kreise von Ufos?
Wer glaubt **das** denn?

Paula

Also keine Lüge? Keine Sünde?

Frau Frisch

Keine Sünde, keine Lüge. Die Bauern waren clever und
die Touristen waren dumm. Mysteriöse Kreise von
Ufos? Wer glaubt **das** denn?

Moderator

Ascultați acum ce spune ascultătorul.

Philipp

Und da ist noch ein Hörer.

Paula

Der Hörer heißt – Perini.

Philipp

Herr Perini, ist das richtig?

Herr Perini

Ja.

Paula

Was meinen Sie?

Herr Perini

Alora, Lügen, wieso Lügen?
Das war eine kleine Inszenierung ...

Philipp

Inszenierung?

Herr Perini

Ma si, naturalemente:
ein paar Kreise,
ein paar Ufos,
ein paar Euro,
alles ein bisschen mysteriös – e basta,
und fertig ist die Inszenierung.

Paula

Also keine Lüge? Keine Sünde?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Herr Perini

Scusi, die Deutschen haben immer ein Problem.
Aber wo ist das Problem?
Lüge, Sünde, nein –
nur ein bisschen Theater.

Philipp

Danke, Herr Perini.
Und nun, bitte nicht mehr anrufen. Bitte nicht mehr
anrufen.

Moderator

Și, în încheiere, un e-mail de la un alt ascultător.

Szene 5: in der Redaktion

Josefine

Was ist das denn?

Compu

Gesundheit, Josefine.

Josefine

Danke, hallo, Compu.
Was machst du denn da?

Compu

Ach, ich lese ein bisschen.
Mails, Hörermails ...

Eulalia

Was steht da?
Ein Kreter sagt: Alle Kreter lügen.

Compu

Komisch.

Josefine

Alle Kreter lügen. Das ist ja direkt philosophisch.
Aber das versteht ihr ja nicht.

Eulalia

Ich schon.

Compu

Ich nicht.

Moderator

Și dumneavoastră? Dumneavoastră ați înțeles ceva?
Poate vă ajută dacă știți că locuitorii din insula grecească
Creta se numesc cretani – KRETER. Și cum e dacă un
cretan spune despre cretani că toți mint? Minte și el?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle